

# Tierra, Tierrita Earth, Little Earth

Tal, Talchin

Arte Público Press



Por / By

Jorge Tetl Argueta

Ilustraciones de / Illustrations by

felipe Ugalde Alcántara

Includes a Nahuatl version

# Tierra, Tierrita Earth, Little Earth

Tal, Talchin

Por / By

Jorge Tel Argueta

Ilustraciones de / Illustrations by

Reipe Ugalde Alcántara

Traducción al inglés de / English translation by

Elizabeth Bell



Piñata Books  
Arte Público Press  
Houston, Texas

Esta edición de *Tierra, Tierrita* ha sido subvencionada en parte por Clayton Fund. Le agradecemos su apoyo.

Publication of *Earth, Little Earth* is funded in part by a grant from the Clayton Fund. We are grateful for its support.

El autor agradece a Elizabeth Bell por su traducción al inglés, a Blas López por la traducción nahuat y a Valentín Ramírez por su valioso apoyo editorial en la versión nahuat. También se agradece el apoyo de Holly Ayala, Alfredo Pérez, Carolina Osorio y Franklin Pérez. / The author thanks Elizabeth Bell for the English translation, Blas López for the Nahuat version and Valentín Ramírez for his editorial work on the latter. He is also grateful for the support of Holly Ayala, Alfredo Pérez, Carolina Osorio and Franklin Pérez.

*Piñata Books are full of surprises!*  
*¡Piñata Books están llenos de sorpresas!*

Piñata Books  
An Imprint of Arte Público Press  
University of Houston  
4902 Gulf Fwy, Bldg 19, Rm 100  
Houston, Texas 77204-2004

Diseño de la portada por / Cover design by Bryan Dechter

Library of Congress Control Number: 2022949315

The paper used in this publication meets the requirements of the American National Standard for Permanence of Paper for Printed Library Materials Z39.48-1984.

*Tierra, Tierrita / Earth, Little Earth* © 2023 by Jorge Tetl Argueta  
Illustrations © 2023 by Felipe Ugalde Alcántara

Printed in China by Midas Printing  
October 2022–January 2023  
5 4 3 2 1

*Para Rain, quien crece felizmente amando nuestra Madre Tierra . . .*

—JTA

*Agradecido con la vida y con toda mi gente querida: familia y amigos  
que me han acompañado a lo largo de este camino.*

—FUA



*For Rain who is happily growing and loving our Mother Earth . . .*

—JTA

*Thankful for life and my loved ones; family and friends who  
have been with me along this journey.*

—FUA

Mi nombre es Tierra  
pero todos me conocen por Tierrita.

Yo soy la Madre Tierra  
llena de todos los colores  
y de todos los sabores.



Arte Público Press

My name is Earth  
but people call me Little Earth.

I am Mother Earth  
full of all the colors  
and all the flavors.



Arte Público Press

Al norte,  
al sur,  
al este  
y al oeste.



Arte Público Press

To the north,  
to the south,  
to the east  
and to the west.



Arte Público Press



Soy Madre del Agua.  
Soy Madre del Fuego.  
Soy Madre del Viento.  
Yo soy la Madre Tierra.



I am Mother of Water.  
I am Mother of Fire.  
I am Mother of Wind.  
I am Mother Earth.



Arte Público Press

Algunos me llaman planeta,  
otros naturaleza,  
otros creación.

A mí me gusta más  
que me llamen Madre Tierra, Tierrita.



Some call me planet,  
others nature,  
others creation.

I like it best when they call me  
Mother Earth, Little Earth.



Arte Público Press

Tengo muchos, muchos años de existir.  
Soy la madre más anciana y más bonita  
de todas las ancianitas.



I have existed many, many years.  
I am the oldest and most beautiful mother  
of all the elders.

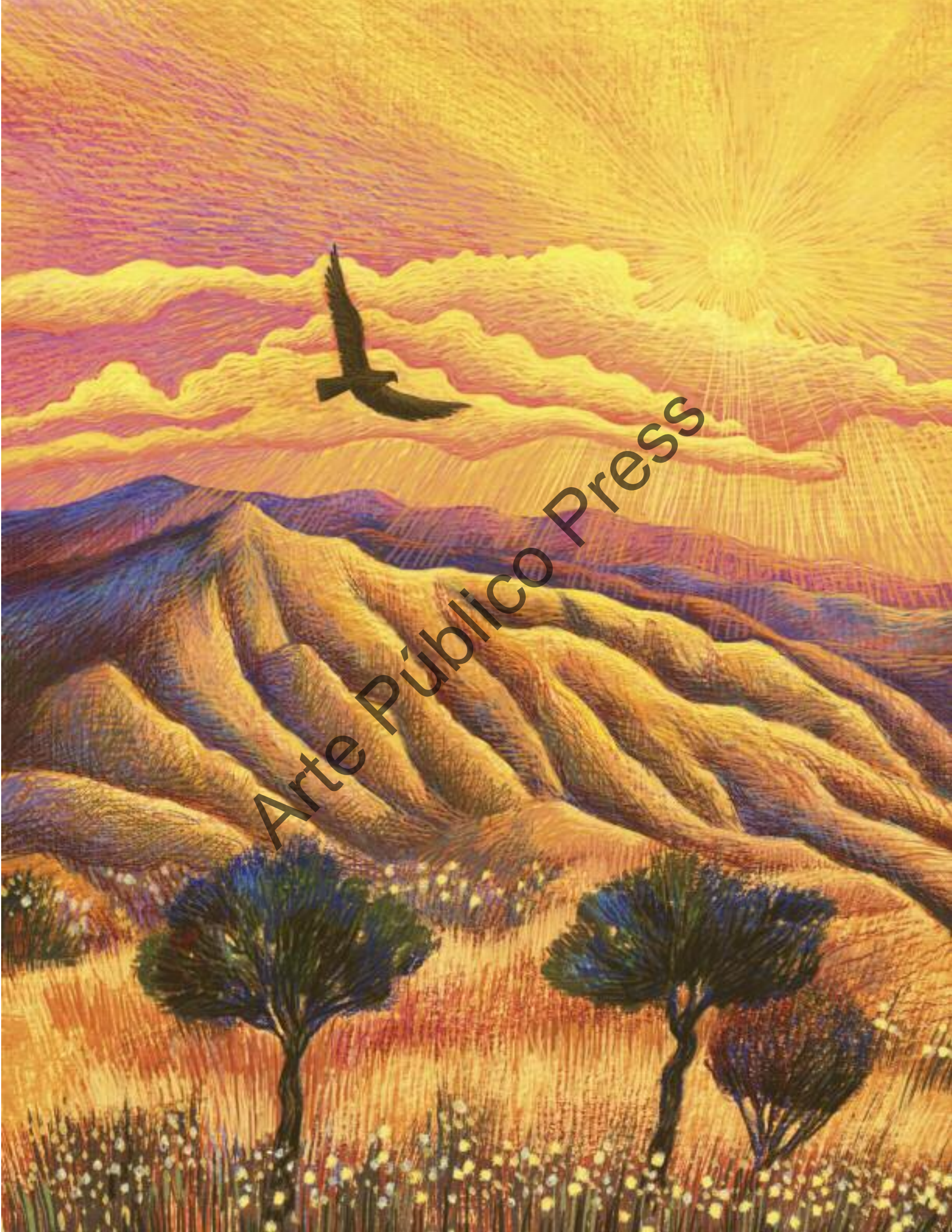


Arte Público Press

Soy la Madre Tierra  
girando redonda alrededor del sol,  
creando amaneceres, atardeceres y noches.



I am Mother Earth  
a globe spinning around the sun,  
creating sunrises, sunsets and nights.



Arte Público Press



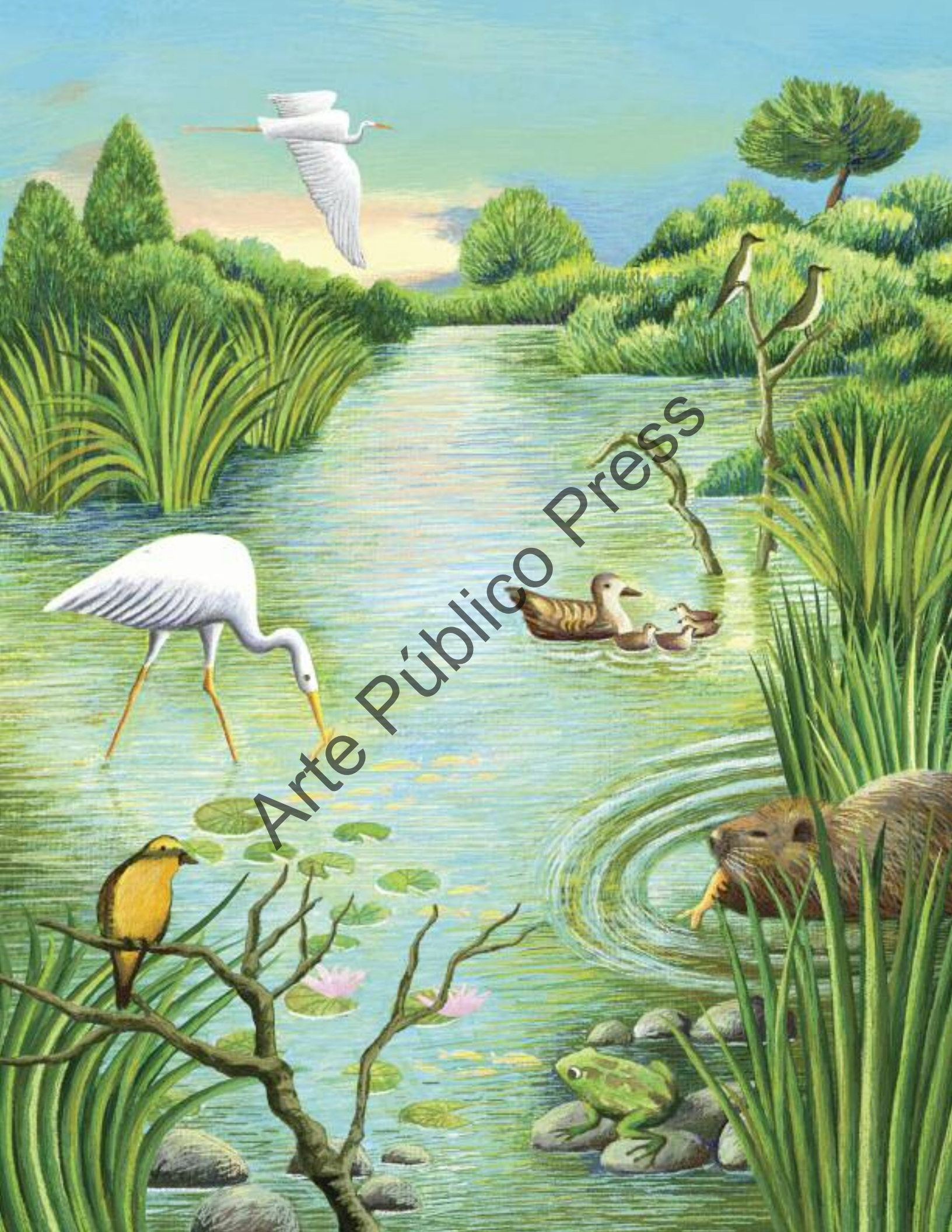
Soy la Madre Tierra.

Mi canto es el canto  
de todos los animales,  
de todos los árboles  
y plantas, frutos, hierbas y verduras.



I am Mother Earth.

My song is the song  
of all the animals,  
of all the trees  
and the plants, fruits, herbs and vegetables.



Soy la Madre Tierra.

Soy montaña y bailo.

Soy semilla,  
maizal y flor.



I am Mother Earth.

I am mountain, and I dance.

I am seed,  
cornfield and flower.



Soy el insecto más diminuto  
y el fruto más jugoso,  
la verdura más deliciosa  
que has probado.



I am the tiniest insect,  
the juiciest fruit,  
the most delicious greens  
you've ever tasted.



Arte Público Press

Soy la Madre Tierra.

De mis entrañas nacen  
todos los ríos.

En mis manos  
sostengo el mar.



I am Mother Earth.

Within me are born  
all the rivers.

In my hands  
I hold the seas.



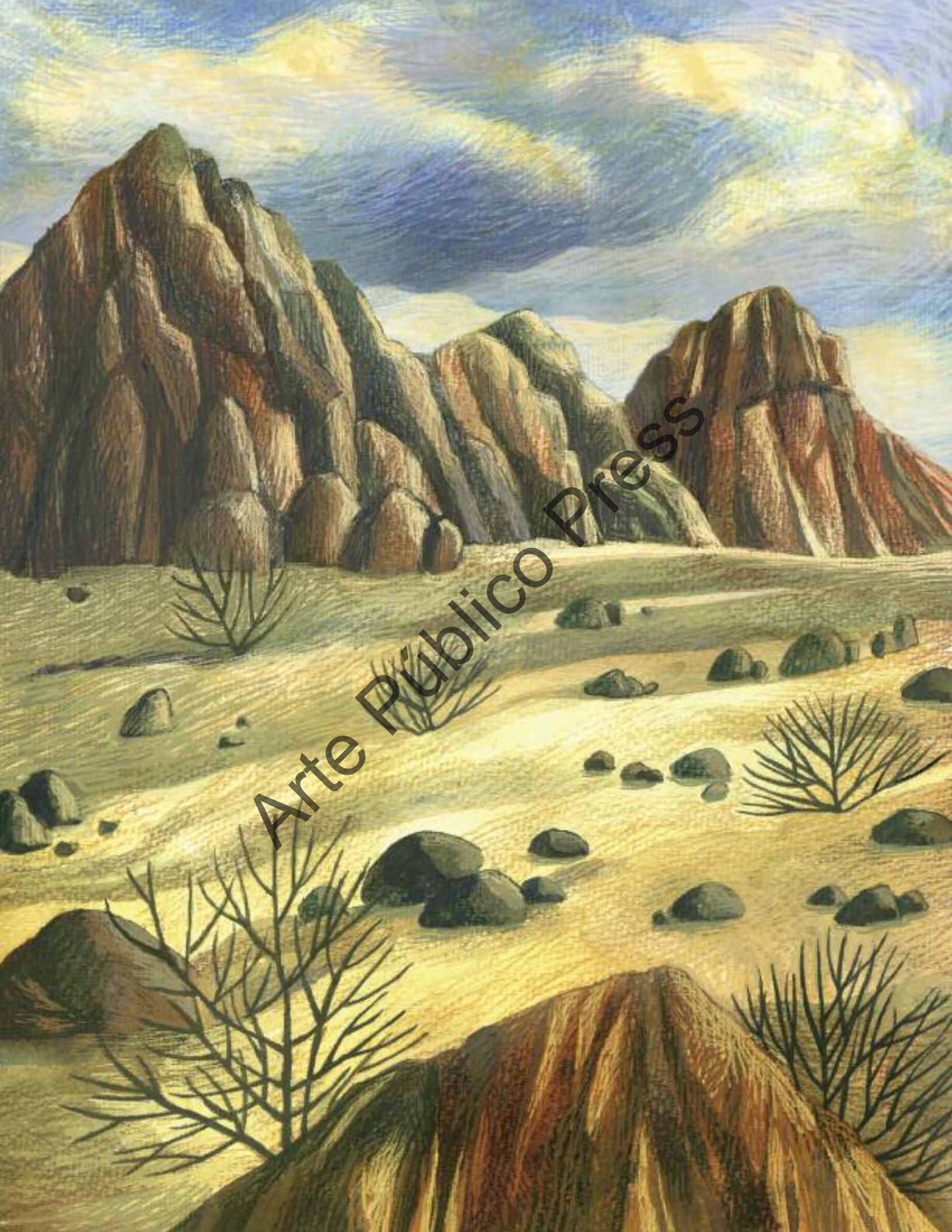
Arte Público Press



Soy la Madre Tierra,  
soy mineral.



I am Mother Earth,  
I am mineral.



Arte Público Press

Soy la Madre Tierra.

Puedes verme.

Puedes tocarme.

Puedes olerme.

Puedes saborearme.



I am Mother Earth.

You can see me.

You can touch me.

You can smell me.

You can taste me.



Arte Público Press

Soy la Madre Tierra.  
Soy dulce y poderosa.  
Soy rocío, nieve, calor  
y a veces me convierto en tempestad.

Yo soy la Madre Tierra.



I am Mother Earth.  
I am gentle and powerful.  
I am dew, snow, heat  
and sometimes I become a storm.

I am Mother Earth.



Arte Público Press

Soy la Madre Tierra, Tierrita.

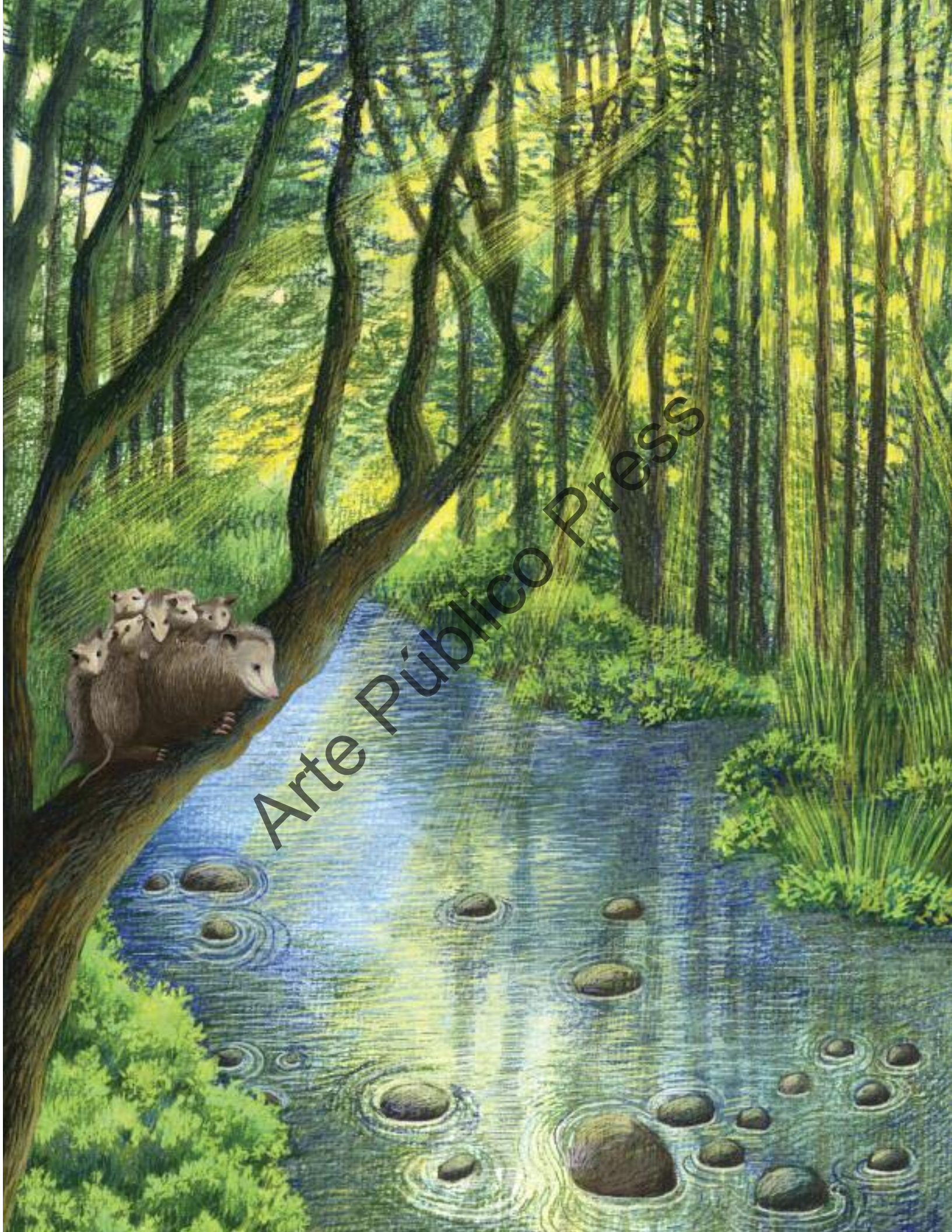
Soy la vida  
dando a luz  
a cada instante.



Arte Público Press

I am Mother Earth, Little Earth.

I am life,  
giving birth  
at every moment.



Arte Público Press





Photo credit: Teresa Kennett

**Jorge Tetl Argueta** es un poeta y escritor galardonado con más de veinte libros infantiles, entre ellos *Una película en mi almohada / A Movie in My Pillow* (Children's Book Press, 2001); *Guacamole: Un poema para cocinar / A Cooking Poem* (Groundwood Books, 2016); *Agua, Agüita / Water, Little Water* (Piñata Books, 2017); *Fuego, Fuegoito / Fire, Little Fire* (Piñata Books, 2019); *Viento, Vientito / Wind, Little Wind* (Piñata Books, 2022) y *Somos como las nubes / We Are Like the Clouds* (Groundwood Books, 2016), ganador del premio Lee Bennett Hopkins Poetry Award, citado en la lista USBBY's Outstanding International Book List, el ALA Notable Children's Books y la Cooperative Children's Book Center Choices. La California Association for Bilingual Education lo honró con el premio Courage to Act y su libro infantil trilingüe, *Agua, Agüita / Water, Little Water / At Achichipiga At*, ganó el

premio inaugural Campoy-Ada de la Academia Norteamericana de la Lengua Española en la categoría de poesía infantil. Indígena salvadoreño de origen pipil-nahua, Jorge es fundador de La Biblioteca de los Sueños, una organización sin fines de lucro que promueve la lectura en las áreas metropolitanas y rurales de su país natal. Jorge divide su tiempo entre San Francisco, California y El Salvador.

**Jorge Tetl Argueta** is a prize-winning poet and author of more than twenty children's picture books, including *Una película en mi almohada / A Movie in My Pillow* (Children's Book Press, 2001); *Guacamole: Un poema para cocinar / A Cooking Poem* (Groundwood Books, 2016); *Agua, Agüita / Water, Little Water* (Piñata Books, 2017); *Fuego, Fuegoito / Fire, Little Fire* (Piñata Books, 2019); *Viento, Vientito / Wind, Little Wind* (Piñata Books, 2022) and *Somos como las nubes / We Are Like the Clouds* (Groundwood Books, 2016), which won the Lee Bennett Hopkins Poetry Award and was named to USBBY's Outstanding International Book List, the ALA Notable Children's Books and the Cooperative Children's Book Center Choices. The California Association for Bilingual Education honored him with its Courage to Act Award and his trilingual picture book, *Agua, Agüita / Water, Little Water / At Achichipiga At*, won the inaugural Campoy-Ada Award in Children's Poetry given by the Academia Norteamericana de la Lengua Española. A Pipil Nahua Indian, Jorge is also the founder of The Library of Dreams, a non-profit organization that promotes reading in both rural and metropolitan areas in his native country. He divides his time between San Francisco, California, and El Salvador.



**Felipe Ugalde Alcántara** nació en la Ciudad de México en 1962 y estudió Comunicación Gráfica en la Escuela Nacional de Arte en la Universidad Nacional de México. Ha trabajado como ilustrador y diseñador de publicaciones infantiles, libros de texto y juegos educativos por más de veinticinco años. También ha dictado talleres de ilustración para niños y profesionales, y ha participado en varias exhibiciones en México y en el extranjero. Ha sido galardonado con premios en España, México y Japón. Ugalde Alcántara ilustró *Mother Fox and Mr. Coyote / Mamá Zorra y Don Coyote* (Piñata Books, 2004); *Little Crow to the Rescue / El Cuervito al rescate* (Piñata Books, 2004); *Agua, Agüita / Water, Little Water* (Piñata Books, 2017); *Fuego, Fuegoito / Fire, Little Fire* (Piñata Books, 2019); y *Viento, Vientito / Wind, Little Wind* (Piñata Books, 2022).

**Felipe Ugalde Alcántara** was born in Mexico City and studied Graphic Communication at the Universidad Nacional de México's School of Art. He has been an illustrator and designer of children's books, textbooks and educational games for more than twenty-five years. He has taught illustration workshops for children and professionals and participated in several exhibitions in Mexico and abroad. He has received awards for his work in Spain, Mexico and Japan. Ugalde Alcántara illustrated *Mother Fox and Mr. Coyote / Mamá Zorra y Don Coyote* (Piñata Books, 2004); *Little Crow to the Rescue / El Cuervito al rescate* (Piñata Books, 2004); *Agua, Agüita / Water, Little Water* (Piñata Books, 2017); *Fuego, Fuegoito / Fire, Little Fire* (Piñata Books, 2019); and *Viento, Vientito / Wind, Little Wind* (Piñata Books, 2022).